



MAHAJRYA
buddhist tradition

MAHAJRYA BUDDHIST TRADITION

YOUR MIND IS YOUR OWN.
ONLY IN FREEDOM YOU CAN FIND
PEACE, JOY & ENLIGHTENMENT.

MAHA KARUNA DHARANI

Sobre la traducción:

En cada línea del Dharani se muestra el canto tradicional tal como lo aprendimos, con un ligero acento chino en la columna izquierda.

En la columna central, encontrarás el análisis sánscrito sin inflexiones, con sus sinónimos hindúes más cercanos, para que los estudiantes puedan seguir la razón por la que se traduce, pero no tanto su pronunciación.

En la última columna encontrarás el significado literal en español, lo más preciso posible. Las diversas traducciones en cada idioma son aún más dispares y diferentes. Ofrecemos aquí una traducción, hecha lo mejor que podemos, para inspirar al lector.

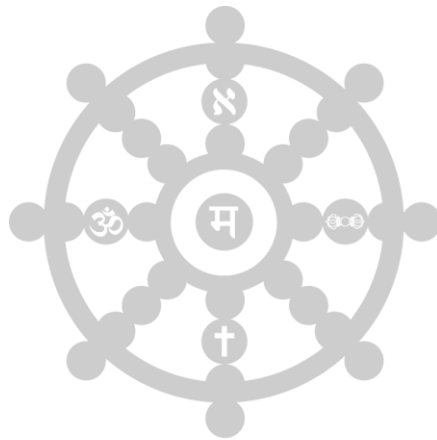
Un hechizo (dharani) es más que un texto literal. Invoca el poder del alma para la acción. No esperes que todo esto tenga sentido lógico. Está destinado a ser experimentado.

Muchos de los nombres que aparecen en esta oración budista son apellidos de Shiva y Vishnu, del panteón hindú. Los budistas no querían apoyar la existencia de Dios, ni su inexistencia. Buda, en sus últimas enseñanzas (Maha-pari-nirvana sutra) habla de Maheshwar (un nombre de Shiva) de una manera familiar. También habló de Brahma e Indra, a veces como si fueran personas, y otras veces como si fueran conceptos de la realidad Divina. Los budistas de la época no rechazaban a Dios, ni un concepto Divino universal. Más bien, se abstuvieron de mencionar algo acerca de este concepto para evitar referirse a conceptos erróneos acerca de Dios. Sin embargo, sus oraciones están llenas de invocaciones de varios aspectos del único Ser Divino universal, se llame o no Dios.

Avalokiteshwara es el Divino Señor del Ojo Que Mira, el observador universal. Avalokite = ojo que contempla; eshwara = señor. Este es el papel dado a Shiva en el panteón hindú, también llamado el Triam-Bakam (el que tiene el tercer ojo) y Maheshwara (el Gran Señor). Avalokiteshwara también se representa con 1000 brazos, el mismo para Shiva. Buda dio enseñanzas acerca de Avalokiteshwara como el Señor de la Compasión y el que trae la transformación positiva. En aquellos tiempos, Shiva era percibido como el Señor de la transformación trayendo destrucción y muerte. Sólo los devotos verdaderos conocían a Shiva como el Señor de la Compasión. Buda no podría haberse referido a Shiva esperando que los devotos se olvidaran de sus conceptos erróneos previos sobre él. En su lugar, utilizó otra referencia al mismo poder, indefinido en el momento, para que todos puedan acceder al poder de la compasión, la bondad amorosa de la realidad Divina.

Narakindi es el nombre traducido y adaptado de nīlakaṇṭha, el de garganta azul, que es el Señor Shiva, cuya garganta se volvió azul después de purificar el veneno de la existencia. Esto explica la asociación del bija mantra Hrih a Avalokiteshwara como también siendo el bija mantra de purificación asociado al poder de Shiva. Shankara es también un nombre de Shiva, mientras que Māraṇara es un nombre de Vishnu en forma de jabalí, que representa el poder de las fuerzas naturales.

Buda vio que las definiciones de dios(es) hindú(es) en las culturas pre-Buddhistas estaban creando algunos conceptos erróneos sobre la verdadera naturaleza del universo, del Ser (atma) y las propiedades espirituales de la realidad. Esta oración es una prueba antigua de que los budistas originales no descartaron la existencia de Dios, sino que simplemente descartaron el uso de la palabra Dios, para evitar la confusión, evitando la falsa idea de que un Dios universal podría ser una persona con una identidad propia. Sin embargo, seguían orando a una fuerza superior, desarrollando la fe, y llamando a esta realidad divina por los diversos nombres disponibles en el momento.



MAHAJRYA
buddhist tradition

Maha Karuna Dharani

Namo ratna-trayāya
 Namō āriyāvalokite-śvarāya
 Bodhi-sattvāya Mahasattvāya
 Mahā-kārunikāya

Om sarva rabhaye sudhanadasya

Namo skritva imam
 āryā-valokite-śvara ramdhava
 Namō narakindi hrih

Mahāvadhā-svā-me
 Sarva-arthato-śubham ajeyam
 Sarva-sata Namp-vasat
 Namō-vāka mavitāto
 Tadyathā

Om avaloki-lokate-karate-ehrih
 Mahā-bodhisattva
 Sarva sarva
 Mala mala
 Mahi Mahi ridayam
 Kuru kuru karmam

Dhuru dhuru vijayate
 Mahā-vijayati
 Dhara dhara dhrini
 śvarāya cala cala
 Mama vimala muktele
 Ehi ehi śina śina
 ārsam prasari
 viśva viśvam prasaya
 Hulu hulu mara

Hulu hulu hrih
 Sara sara Siri siri Suru suru
 Bodhiya Bodhiya
 Bodhaya Bodhaya
 Maitreya narakindi
 Dhrish-nina bhayamana svāhā
 Siddhāya svāhā
 Maha siddhāya svāhā
 Siddha-yoge-śvaraya svāhā
 Narakindi svāhā
 Māranara svāhā
 Śira simha-mukhāya svāhā
 Sarva mahā-asiddhaya svāhā
 Cakra-asiddhāya svāhā
 Padma-kastāya svāhā
 Narakindi-vagalāya svāhā

Mavari-śankharāya svāhā

Namo ratna-trayāya
 Namō āryā-valokite-śvaraya svāhā

Om Sidhyantu mantra
 padāya svāhā

Analisis sin inflexiones

Namas ratna-traya
 Namas ārya-avalokiteśvara
 Bodhi-sattva Mahā-sattva
 Mahā-kārunika

Om sarva-abhaya sudhana-da

Namas sukritvā (su+kṛt) imam
 Ārya-avalokiteśvararamdhava
 Namas nīlakaṇṭha hrīḥ

Mahābhadrā- āśrama
 Sarva-arthā-śubham a-jeyam
 Sarva-sattva namas vasat
 Namas vāka mahā-dhātu
 Tad-yathā

Om avaloka loc kal hrīḥ
 mahā-bodhisattva
 Sarva sarva
 Mālā Mālā
 Mahin, mahin hrīdaya
 Kṛ, kṛ karman

Dhuru dhuru vajayate (Vi+jī)
 mahant vijayati (Vi+jī)
 Dhṛ dhṛ dhārin
 Śūr cal cal
 Aham vimala-mukti
 I i śi śi
 Harsa prasārin
 Viśva viśva pra+sṛ
 Hul hul māra

Hulu hulu hrih
 Sara sara Siri siri Suru suru
 Bodhiya Bodhiya
 Bodhaya Bodhaya

Maitreya-nīlakaṇṭha
 dṛṣṭin a-bhayana svāhā
 Siddha svāhā
 Mahā-siddha svāhā
 Iddha-yoga-iśvara svāhā
 Nīlakaṇṭha svāhā
 Varāha svāhā
 Śiras-simha-mukha svāhā
 Sarva-mahā-siddha svāhā
 Cakra-siddha svāhā
 Padma-hasta svāhā
 Nīlakaṇṭha-bhagavat svāhā

Mahā-ṛṣi-śaṅkara svāhā

Namas ratna-traya
 Namas ārya-avalokiteśvara
 svāhā

Om Sidhyantu mantra-pada
 svāhā

Traducción Dharani de la Gran Compasión

Saludos a la gran tripe joya
 Saludo a noble Avalokiteśvara
 Al Bodhisattva, el magnífico, ser
 de la gran compasión.

OM, el dador de la riqueza beneficosa est completamente valiente.

Haciendo sus saludos a...
 El noble Avalokiteśvara que limpia la oscuridad.
 Un saludo,oh, el de la garganta azul, hrīḥ (bija de purificación)

en el refugio de la gran bendición.
 Inconquistable buena fortuna para el bien de todo.
 en toda la verdad, saludo con declaración,
 adoración de tu gran (profunda) naturaleza
 Tal como es.

OM, en el acto de ver, él ve, él cuenta, hrīḥ,
 Oh gran Bodhisattva.
 Todo, todo.
 Guirnalda, guirnalda.
 Magnífico, gran corazón.
 realiza, realiza tu acción!!

Las cargas él conquista,
 el gran conquistador.
 Defensa, defensa, oh, defensor!
 Se poderoso, avanza, avanza!

La pura liberación es mía.
 Ven, ven, concede, concede!
 Propagador de la dicha.
 Avanza hacia el todo, desde el todo.
 Mata, mata a Māra! (destruye el demonio de la muerte)

Mata, mata, hrīḥ (detruye, purifica)
 Bija mantras para: líquido, agua sagrada que haces brillar
 Hacia el el perfecto conocimiento
 Para entender el despertar.

Amando-amabilidad el de la garganta azul
 La llamada a la valentía inmediatamente.
 La llamada al adepto
 La llamada al gran adepto.
 La llamada al adepto del yoga (la práctica)
 La llamada a Nīlakaṇṭha (el de la garganta azul)
 La llamada al jabalí (Vishnu en la naturaleza)
 La llamada de aquel cuya cara es la cabeza de un león.
 La llamada del gran adepto a todas las cosas.
 La llamada de aquel que triunfa con el disco.
 La llamada a aquel de la mano de loto.
 La llamada a la bendición de Nilakantha (el de la garganta azul)

La llamada a la gran sabia Shankara (la que sostiene la caracola)
 Saludos a la triple joya.
 Saludos al gran Avalokiteśvara, ¡lo aclamamos!

Om, hecho está según las palabras de este mantra, ¡lo aclamamos!